

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.9.59>

Цюй Жуй

Непосредственное и косвенное выражение значения времени в русском и китайском языках

Статья посвящена исследованию непосредственного и косвенного выражения значения времени в русском и китайском языках. Цель заключается в выявлении особенностей выражения значения времени в двух языках. Научная новизна обнаруживается в разделении выражения значения времени на непосредственное и косвенное, обобщении их семантических и функциональных особенностей в двух языках. В результате исследования определяются различия и сходства непосредственного выражения значения времени в двух языках, устанавливаются универсальные средства косвенного выражения значения времени, которые связываются с выражениями понятий "человеческое движение", "астрономическое движение" и "фенологическое движение".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/9/59.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 9. С. 325-331. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/9/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.9.59>

Дата поступления рукописи: 01.07.2020

Статья посвящена исследованию непосредственного и косвенного выражения значения времени в русском и китайском языках. Цель заключается в выявлении особенностей выражения значения времени в двух языках. Научная новизна обнаруживается в разделении выражения значения времени на непосредственное и косвенное, обобщении их семантических и функциональных особенностей в двух языках. В результате исследования определяются различия и сходства непосредственного выражения значения времени в двух языках, устанавливаются универсальные средства косвенного выражения значения времени, которые связываются с выражениями понятий «человеческое движение», «астрономическое движение» и «фенологическое движение».

Ключевые слова и фразы: русский язык; китайский язык; значение времени; непосредственное выражение; косвенное выражение; языковые средства.

Цюй Жуй

Пекинский университет иностранных языков, КНР

qurui@yandex.ru

Непосредственное и косвенное выражение значения времени в русском и китайском языках

Введение

Время, представляя собой экстралингвистическую категорию, также является философской и грамматической категорией, имеющей давнюю историю исследования. Данная категория свойственна всем языкам мира. Осознание времени различно в разных культурах и определяется как спецификой национальной культуры, так и языковой системой.

Наше исследование ориентируется на анализ особенностей выражения значения времени в русском и китайском языках. Для систематического решения данной проблемы следует в первую очередь уделить внимание классификации выражения значения времени, которая почти не затронута в предыдущих исследованиях или во всяком случае исследована очень мало. Вообще говоря, выражение значения времени может быть разделено на непосредственное и косвенное.

Под непосредственным выражением значения времени подразумевается выражение языковой категории времени, представляющей собой сложное лингвистическое явление. Согласно теории советского и российского лингвиста А. В. Бондарко, категория времени разделена на такие единицы, как темпоральность, таксис, аспектуальность, временная локализованность и временной порядок [1, с. 3-9]. Китайский лингвист Чэнь Пин (陈平) разделяет категорию времени китайского языка на временную фазу, фактор времени и временную форму [11, с. 401]. В изучаемых нами языках наблюдаются различия выражения данной категории, обусловленные языковой системой и национальной культурой.

Что касается косвенного выражения значения времени, то оно в какой-то степени приближается к явлению перифразы, чаще всего осуществляется при описании астрономических явлений, фенологических явлений и других видов движения и событий, которые намекают на быстрое течение времени или изменение фона времени описательной сцены. В этом случае не употребляются такие языковые средства непосредственного выражения значения времени, как временные глагольные формы, временные наречия и т.д. Исследование в этом аспекте стремится не к обобщению различий косвенного выражения значения времени, а к поиску языковых средств, обладающих универсальным характером для русского и китайского языков.

Актуальность настоящего исследования определяется тем, что, во-первых, в предыдущих исследованиях выражение значения времени редко разделяется на непосредственное и косвенное. Во-вторых, при понимании выражения русской категории времени носителями китайского языка существуют барьеры, обусловленные языковой системой и национальной культурой, что осложняет процесс коммуникации и изучения русского языка. В-третьих, косвенное выражение значения времени оказывает большое влияние на эффект коммуникации, однако исследований в этом аспекте недостаточно.

Для достижения цели исследования поставлены следующие **задачи**:

- 1) систематизировать языковые средства непосредственного выражения значения времени в двух языках;
- 2) провести сопоставительный анализ особенностей функционирования языковых средств непосредственного выражения значения времени в изучаемых языках;
- 3) обобщить сходства и различия непосредственного выражения значения времени в двух языках;
- 4) установить универсальные средства косвенного выражения значения времени в изучаемых языках.

В качестве **методов исследования** выбран описательный метод, семантический анализ и сопоставительный метод.

Источниками материала исследования является основной подкорпус Национального корпуса русского языка [6], основной подкорпус Корпуса современного китайского языка Государственного комитета

по работе в области языка и письменности [8], газетный подкорпус Корпуса китайского языка ВСС Пекинского университета языка и культуры [10].

Теоретической базой исследования послужили работы А. В. Бондарко [1] и Чэнь Пина [11]. В их работах, соответственно, рассматривается классификация категории времени и семантика единиц данной категории в русском и китайском языках.

Практическая значимость работы заключается в том, что полученные результаты исследования могут быть использованы для повышения качества перевода, улучшения эффекта преподавания русского языка как иностранного и русско-китайской межъязыковой коммуникации.

1. Непосредственное выражение значения времени

Непосредственное выражение значения времени тесно связано с выражением категории времени. Опираясь на классификации А. В. Бондарко и Чэнь Пина, а также присутствующие языковые явления, отметим, что в двух языках существует соотношение единиц категории времени: «темпоральность – фактор времени», «аспектуальность – временная фаза и временная форма», «таксис – временные отношения между действиями». Кроме этого, существуют свойственные русскому языку единицы категории времени «временная локализованность» и «временной порядок». Исследование непосредственного выражения значения времени в русском и китайском языках производится на основе вышеуказанных соотношений.

1.1. Выражение темпорального отношения

Темпоральность отражает «восприятие и осмысление человеком времени обозначаемых ситуаций и их элементов по отношению к моменту речи говорящего или иной точке отсчета» [4, с. 5]. Основная характеристика темпоральности обнаруживается в выражении настоящего, прошедшего и будущего времени. Центральным средством выражения темпоральности являются временные формы глаголов. Ими выражаются и значения абсолютного и относительного времени. В выражении темпорального значения важную роль играют также темпоральные конкретизаторы. С их помощью определена фиксированность или нефиксированность времени действия. Например:

1) *Не получив ответа, Петя еще немного **посидел** и **ушел*** (Рытхэу Ю. Время таяния снегов. 1967) [6] (абсолютное время);

2) *Но он **обещал**, что в нашем случае это **будет** дым без огня* (Пелевин В. Любовь к трем цукербринам. 2014) [Там же] (относительное время);

3) ***Вчера** в Хабаровске прошел очередной координационный совет глав исполнительной власти ДВФО* (Буслав В. Совет в тумане // Ежедневные новости. 2003.08.06) [Там же] (фиксированный характер темпорального отношения);

4) ***Когда-нибудь** Хоукинг **прибудет** и по этому адресу* (Волков А. Миры Стивена Хоукинга // Знание – сила. 2003) [Там же] (нефиксированный характер темпорального отношения).

Фактор времени имеет в виду время действия и относительное положение действия от момента речи или иного момента на временной оси [11, с. 417]. В китайском языке его выражение может быть рассмотрено как выражение темпорального значения. Главными средствами выражения являются такие лексические средства, как временные вспомогательные слова (着 [чжэ] ‘быть в процессе какого-либо действия’, 了 [лэ], 过 [го] ‘близки по значению к суффиксам глаголов в прошедшем времени’), существительные (现在 [сянь цзай] ‘теперь’, 从前 [цун цян] ‘в прошлом’) и наречия (已经 [и цзин] ‘уже’, 即将 [цзи цзян] ‘скоро’) [9, с. 300-326]. Например:

1) *北京天桥民俗园**正在**筹建中* (天津日报. 天津日报社, 1987.11.27) [8] (настоящее время). /

[бэй цзин тянь цяо минь су юань чжэн цзай чоу цзянь чжун]

‘Фольклорный сад «Тяньцяо» в Пекине находится на стадии строительства’ (‘Тэньцзинь Дейли. 27.11.1987’) (здесь и далее перевод автора статьи. – Ц. Ж.);

2) *你们听说了吗?* (河北日报. 河北日报社, 1992.03.07) [Там же] (прошедшее время). /

[ни мэнь тин шо лэ мэ]

‘Слышали ли вы об этом?’ (‘Хэбэйский ежедневник. 07.03.1992’);

3) *新春佳节**即将**来临* (北京日报. 北京日报社, 1989.02.03) [Там же] (будущее время). /

[синь чунь цзя цзе цзи цзян лай линь]

‘Новогодние праздники скоро наступят’ (‘Бэйцзинжибао. 03.02.1989’).

1.2. Выражение аспектуальности

Аспектуальность понимается как «семантический категориальный признак характера протекания и распределения действия во времени» [3, с. 40]. Выражение данной единицы чаще осуществляется с помощью видов глаголов. Например:

1) *Борис Моргунов **читал** рассказ И. С. Тургенева «Певцы»* (Архипова И. К. Музыка жизни. 1996) [6] (читал – это несовершенный вид, обозначающий действие, которое не достигло внутреннего предела);

2) *В зиму 1879-1880 годов я снова **прочитал** «Снегурочку» и точно прозрел на ее удивительную поэтическую красоту* (Душечкина Е. Дед Мороз и Снегурочка // Отечественные записки. 2003) [Там же] (прочитал – совершенный вид, обозначающий действие, которое достигло внутреннего предела).

В основе аспектуальности китайского языка лежит временная фаза и временная форма. Под понятием «временная фаза» подразумеваются внутренние временные признаки пропозиции в предложении [7, с. 4].

Выражение временной фазы осуществлено благодаря лексической семантике глаголов. Сущность временной формы заключается в особенном состоянии действия в определенный период [11, с. 420]. В ее выражении важное место занимают грамматические и лексические средства, в частности служебные слова типа 着 [чжэ] ‘быть в процессе какого-либо действия’, 起来 [ци лай] ‘начать’ и т.д.

此话使旁观者也不禁大笑起来 (中国青年报. 中国青年报社, 1992.07.20) [8] (служебное слово 起来 [ци лай] выражает значение начальной временной формы). /

[цзы хуа ши пан гуань чжэ е бу цзинь да сяо ци лай]

‘Это высказывание заставило зрителей смеяться’ (‘Газета «Китайская Молодежь». 20.07.1992’).

1.3. Выражение временных отношений между действиями

Таксис в русском языке представляет собой временные отношения между действиями [3, с. 234]. Его выражение осуществлено с помощью предложений с однородными сказуемыми, сложносочиненных предложений, сложноподчиненных предложений с придаточными времени, конструкции с причастиями и конструкции с деепричастиями. Кроме синтаксических способов, в выражении таксиса важную роль могут играть и лексические способы. Это, прежде всего, временные наречия и союзы. Основные таксисные отношения – дифференцированные (одновременные и разновременные) и недифференцированные отношения. Они выражаются при употреблении форм глаголов совершенного вида (СВ) и несовершенного вида (НСВ):

1) *Читая его, поражаешься, насколько мало изменилось за полтора века что-то существенное в наших привычках* (Как весна, так все коты // Домовой. 2002.03.04) [6] (одновременно);

2) *Когда я приехал на трамвае в старый дом на окраине Львова, когда вошел в уютную комнату, то увидел Машу, сидящую за накрытым столом* (Рекемчук А. Е. Мамонты. 2006) [Там же] (разновременно);

3) *Лайка перепугалась сначала, потом освоилась, даже спела* (Есеновский М. Лайка // Трамвай. 1991) [Там же] (разновременно);

4) *В течение трех часов юные артисты на сцене разыгрывали сценки, пели, танцевали, читали стихи и даже показывали акробатические номера* (Дубовицкая С. Правило дороги // Новгородские ведомости. 2013) [Там же] (недифференцированные отношения).

В китайском языке существуют специальные средства для выражения временных отношений между действиями, хотя в нем отсутствует термин «таксис». Кроме этого, в китайском языке временные отношения между действиями также могут быть разделены на одновременные, разновременные и недифференцированные:

1) при выражении одновременности предложения с отношениями равноправия и равнозначности по функции и семантике соответствуют предложениям с однородными сказуемыми в русском языке:

她边细细地嚼, 边说: “不错, 味真美” (北京晚报. 北京晚报社, 1990.07.12) [8]. /

[та бянь си си дэ цзяо, бянь шо бу цо вэй чжэнь мэй]

‘Она тщательно разжевывала пищу и говорила: «Очень вкусно»’ (‘Вечерний Пекин. 12.07.1990’);

2) предложения с отношением последовательности, конструкция с деепричастиями и предложения с однородными сказуемыми могут выражать почти одинаковые разновременные значения:

Прочитав её от начала до конца, я пришёл к выводу (Белоусова В. Второй выстрел. 2000) [6]. /

‘把它从头到尾读完后, 我得到了结论。’

[ба та цун тоу дао вэй ду вань хоу, во дэ дао лэ цзе лунь]

坐了一会, 她又站起来 (雷加. 春天到了鸭绿江. 作家出版社, 1954.09.01) [8]. /

[цзо лэ и хуэй, та ю чжань ци лай]

‘Она немного посидела и встала’ (‘Лэй Цзя. Весна наступила на реку Ялу. Изд-во «Писатель». 01.09.1954’);

3) при выражении недифференцированных временных отношений эквивалентным средством конструкции с деепричастиями и сложносочиненных предложений являются предложения с однородными сказуемыми в китайском языке:

村民们聚集在文化广场上唱歌跳舞、健身下棋 (人民日报. 人民日报出版社, 2017.10.10) [10]. /

[цунь минь мэн цзюй цзи цзай вэн хуа гуан чан шан чан гэ тяо ву, цзянь шэнь ся ци]

‘Поселяне собираются на Площади культуры, поют, танцуют, а также занимаются фитнесом и играют в шахматы’ (‘Газета Жэньминьжибо. 10.10.2017’).

Собираясь на Площади культуры, поселяне поют, танцуют, а также занимаются фитнесом и играют в шахматы.

1.4. Выражение временной локализованности и временного порядка

Временная локализованность включает в себя значения локализованности и нелокализованности, которые представляют собой единство противопоставленных друг другу значений. Временная локализованность имеет в виду одномерность, необратимость и асимметричность времени. Под понятием нелокализованности подразумевается объективное существование регулярной или нерегулярной повторяемости процессов и явлений [3, с. 210].

В русском языке отсутствуют специальные грамматические формы для выражения временной локализованности, но существуют некоторые грамматические категории, связанные с выражением временной локализованности.

Грамматические категории вида и времени являются важнейшими средствами выражения временной локализованности/нелокализованности. Связь категории вида и выражения временной локализованности/нелокализованности обнаруживается в том, что НСВ может отражать как локализованность, так и нелокализованность, а СВ чаще выражает значение локализованности, в особенности СВ в прошедшем времени. Когда НСВ выражает значение временной нелокализованности, в предложениях чаще встречаются такие обстоятельства (чаще всего выраженные наречиями), как *иногда, часто, обычно, всегда, ежегодно*:

1) *Я часто хожу в консерваторию, слушаю Моцарта и Чайковского* (Филиппов А. Один день с Олегом Табаковым накануне закрытия сезона // Известия. 2002.06.30) [6];

2) *Иногда приезжаю на Разгуляй просто посмотреть на родные места* (Никулин Ю. Как я учился ходить. 1979) [Там же];

3) *Я, кстати, вчера искала это стихотворение Пушкина* (Варденга М., Тюнина Г. Фрагменты белого стиха // Домовой. 2002.02.04) [Там же];

4) *Я прочитал и понял, что ничего подобного мне раньше не попадалось* (Кэрри Д. Изнутри и снаружи // Экран и сцена. 2004.05.06) [Там же].

В первом и втором примерах формы НСВ и наречия «часто» и «иногда» выражают повторение действия, согласно теории А. В. Бондарко, они относятся к временной нелокализованности. В последних двух примерах формы НСВ и СВ выражают конкретные действия, которые относятся к временной локализованности. Они занимают свои собственные места на временной оси.

«Временной порядок трактуется как языковое представление “времени в событиях”, т.е. представление временной оси, репрезентируемой событиями, процессами, состояниями, обозначениями последовательности действий, моментов времени и интервалов» [2, с. 204]. Его структура формируется на основе комбинации динамичности и статичности, состоит из таких семантических признаков, как «возникновение новой ситуации» (ВНС), «данная ситуация» (ДС), таксисные признаки «сукцессивность» и «симультанность». Согласно А. В. Бондарко, сукцессивность – это перемена действия или динамичность развития действия, а симультанность – это понятие одновременности или статичного положения, при котором не возникает новое действие. Например:

Он долго сидел, потом поднялся и вышел из комнаты (Беляев А. Р. Человек-амфибия. 1928) [6].

В этом предложении «долго сидел» является ДС, «поднялся» – это ВНС¹, «вышел из комнаты» – ВНС². Статичность заменена динамичностью, ВНС¹ и ВНС² сочетаются и находятся в сукцессивности. Поэтому структура временного порядка данного предложения: статичность (ДС) – динамичность (ВНС¹ + сукцессивность ВНС²).

Виды глаголов рассмотрены как главные средства выражения соотношения «динамичность – статичность» и «сукцессивность – симультанность». В структуре временного порядка форма НСВ выражает статичность и симультанность, последовательные формы СВ выражают динамичность и сукцессивность. Но иногда существует исключение: формы НСВ тоже могут выражать динамичность и сукцессивность. Например:

1) *Алеша долго сидел над бумагой* (Павлов О. Карагандинские девятины, или Повесть последних дней // Октябрь. 2001) [Там же] (форма НСВ выражает статичность);

2) *Мы вошли, зажгли свет, потому что окна были заколочены* (Арро В. Дом прибежища // Звезда. 2002) [Там же] (последовательные формы СВ выражают динамичность и сукцессивность);

3) *Я встаю и покидаю столовую, пока меня окончательно не достали* (Петросян М. Дом, в котором... 2009) [Там же] (последовательные формы НСВ выражают динамичность и сукцессивность).

Структурная особенность временного порядка, заключающаяся в замене динамичности и статичности, изменении времени в событиях, отражается только при сочетании глагольных форм времени и вида. Поэтому сочетание глагольных форм времени и вида играет важную роль при выражении семантики временного порядка. Помимо вышеуказанных средств, нельзя оставлять без внимания роль некоторых союзов (*прежде чем* и т.д.) и обстоятельств, обозначающих определенные интервалы. Например:

1) *Через два года он стал начальником цеха бутылочного розлива* (Толстых Е. Пивка для рывка // Совершенно секретно. 2003.09.01) [Там же];

2) *Прежде чем принимать решение, нужно оценить состояние штукатурки* (Волкова Е. Спрашивают читатели – отвечают специалисты // Биржа плюс свой дом. 2002.04.08) [Там же].

Опираясь на вышесказанное, отметим, что непосредственное выражение значения времени осуществляется с помощью функционирования языковых средств выражения единиц категории времени. Обобщим все вышесказанное в форме таблицы.

Таблица 1. Сопоставление средств выражения категории времени в русском и китайском языках

Средства выражения категории времени	Русский язык	Китайский язык
временные формы глаголов	+	-
вспомогательные слова	-	+
временные наречия	+	+
временные существительные	-	+
виды глаголов	+	-
обстоятельство времени	+	+
лексическая семантика глаголов	+	+

Средства выражения категории времени	Русский язык	Китайский язык
повторительные формы глаголов	-	+
временные союзы	+	+
конструкция с деепричастиями	+	-
конструкция с причастиями	+	-
сложносочиненные предложения	+	-
сложноподчиненные предложения с придаточными времени	+	-
предложения с однородными сказуемыми	+	+
предложения с отношением последовательности	-	+
предложения с отношениями равноправия и равнозначности	-	+
Итого	11	10

Примечание: знак «+» обозначает наличие данного средства выражения, а знак «-» – его отсутствие.

Как мы видим из таблицы, языковые средства выражения категории времени в русском языке богаче, чем в китайском языке. В китайском языке отсутствие изменения форм глаголов при выражении категории времени «компенсируется» грамматическими и лексическими средствами: вспомогательные слова играют здесь важнейшую роль.

2. Косвенное выражение значения времени

Не подлежит сомнению, что помимо непосредственного выражения значения времени имеется и косвенное выражение значения времени в русском и китайском языках. В этой части наше исследование сосредоточивает внимание преимущественно на установлении и обобщении языковых средств, обладающих универсальным характером для русского и китайского языков.

В отличие от непосредственного выражения, косвенное выражение значения времени может быть рассмотрено как средство стилистики. Косвенное выражение значения времени приближается к явлению перифразы, которая представляет собой стилистический прием, состоящий в замене слова или словосочетания описательным выражением [5, с. 242]. Например, в тексте при выражении значения зимнего сезона слово «зима» заменяется словом «снег».

Течение времени рассматривается как вечное движение, поэтому выражение значения времени, в частности косвенное выражение, тесно связывается с понятием движения. Движение – это широкая категория, включающая в себя понятия «изменение», «деятельность» и т.д. Движение, связанное с выражением значения времени, разделяется на человеческое движение, астрономическое движение и фенологическое движение. Как в русском, так и в китайском языке косвенное выражение значения времени чаще осуществляется при употреблении выражений, связанных с данными движениями.

2.1. Человеческое движение и выражение значения времени

Под человеческим движением подразумевается деятельность человека и соматическое движение. Выражение деятельности человека может быть рассмотрено как фон времени, на котором помещается некто. Фиксированностью времени характеризуются личные жизненные привычки, праздничные обычаи народа, некие развлекательные деятельности, график работы, даже стиль одежды. Например:

1) *А всех поломок сажали в сани и под звуки гармошки катали по деревне* (Свадьба тюменских старожил // Народное творчество. 2004) [6] (в этом примере слово «сани» показывает то, что описательная сцена произошла зимой);

2) *茶客们躺在上面, 摇着芭蕉扇, 品茶乘凉* (新观察. 新观察杂志社, 1959.06.16) [8]. /

[ча кэ мэнь тан цзай шан мянь, яо чжэ ба цзяо шань, пинь ча чэн лян]

‘Лежа, посетители чайной машут банановым веером, дегустируют чай и наслаждаются прохладой’ (‘Новый обзор. 16.06.1959’) (здесь действия «махать банановым веером» и «наслаждаться прохладой» обычно происходят летом, поэтому с их помощью определен фон времени истории);

3) *要在家乡, 说不准这会儿全家坐在月亮地里, 品尝着月饼瓜果, 说说笑笑* (陈四长, 潘志新. 民国奇才于右任. 中国青年出版社, 1989.06.01) [Там же]. /

[яо цзай цзя сянь, шо бу чжунь чжэ хуэй эр цюань цзя цзо цзай юе лян ди ли, пинь чан чжэ юе бин гуа го, шо шо сяо сяо]

‘Если бы мы были на родине, то в это время мы всей семьей сидели бы на лунном поле, пробуя лунные пряники и фрукты, разговаривая и смеясь’ (‘Чэнь Сычжан, Пань Чжисинь. Выдающийся талант Юй Южэнь в истории Китайской Республики. Изд-во «Китайская Молодежь». 01.06.1989’) (пробовать лунный пряник, любоваться луной – это обычаи праздника Луны в Китае. Праздник Луны приходится на 15-й день восьмого месяца каждого года по китайскому лунному календарю. Он также называется Праздником середины осени. Очевидно, что данная сцена случилась во время праздника Луны, т.е. осенью).

Что касается соматического движения человека, то его выражение чаще связывается с выражением того, что время течет очень быстро. По сравнению с русским языком в китайском языке для косвенного выражения значения времени чаще употребляется выражение, связанное с соматическим движением. Надо подчеркнуть, что данный прием чаще используется в произведениях на старом литературном языке Китая.

В нашем исследовании внимание лишь сосредоточивается на выражениях, которые чаще встречаются в современном русском и китайском языках.

Соматическое движение человека, связанное с выражением значения времени, разделяется на движение руки, движение головы и движение глаз. В китайском языке для выражения значения быстрого течения времени употребляются такие выражения, как 弹指 [тань чжи] ‘щелкнуть пальцами’, 俯仰 [фу янь] ‘поднимать и опускать голову’, 眨眼 [чжа янь] ‘мигать’. В отличие от китайского языка, в русском языке при выражении данного значения употребляются слова «мгновенно», «миг» и другие слова подобного типа, которые исходят из действия «мигать». Данное различие, очевидно, проявляется в переводах с китайского на русский язык, т.е. 弹指 [тань чжи], 俯仰 [фу янь], 眨眼 [чжа янь] переводятся выражениями «мгновенно», «в один миг» и т.п. Например:

- 1) 弹指一挥间, 又八年过去了(王薇华. 她走了 // 福建青年. 上海人民出版社, 1986.04.01) [Там же]. /
[тань чжи и хуэй цзянь, ю ба нянь го цюй лэ]
‘Восемь лет пролетели как один миг’ (‘Ван Вэйхуа. Она ушла // Молодежь провинции Фуцзянь. Шанхайское народное изд-во. 01.04.1986’);
- 2) 俯仰之间五十年过去了(人民日报. 人民日报出版社, 1986.03.18) [10]. /
[фу янь чжи цзянь ву ши нянь го цюй лэ]
‘В одно мгновение прошли пятьдесят лет’ (‘Газета Жэньминьжибо. 18.03.1986’);
- 3) 10分钟, 一眨眼就过去了(中国青年报. 中国青年报社, 1992.05.26) [8]. /
[ши фэнь чжун, и чжа янь цзю го цюй лэ]
‘Десять минут прошли в мгновение ока’ (‘Газета «Китайская Молодежь». 26.05.1992’).

2.2. Астрономическое движение, фенологическое движение и выражение значения времени

Астрономическое движение – это не только движение звезд и планет, но и другие метеорологические явления: дождь, снег, град, иней и т.д. Данные движения и явления показывают смену дня и ночи, а также времен года. Например, восход солнца – утро; полная луна – вечер (ночь) середины одного месяца; снег – зима:

- 1) Но вот, наконец, когда **солнце стало спускаться к западу, степь, холмы и воздух не выдержали гнета и, истощивши терпение, измучившись, попытались сбросить с себя иго** (Чехов А. П. Степь. 1888) [6] (солнце стало спускаться к западу – символ вечера);
- 2) Поезд приходит поздно, в городе совсем **темно** (Волос А. Недвижимость // Новый Мир. 2001) [Там же] (темно – символ вечера или ночи);
- 3) 窗外, 天空呈现**鱼肚白** (赵志强. 春苗. 上海人民出版社, 1976.03.01) [8] (鱼肚白 [юй ду бай] ‘молочное небо’ – символ рассвета). /
[чуан вай, тянь кун чэн сянь юй ду бай]
‘За окном небо было молочным’ (‘Чжао Чжицян. Ярица. Шанхайское народное изд-во. 01.03.1976’);
- 4) 一阵**朔风**吹来, **雪片儿在空中扬扬洒洒飞舞** (薛尔康. 裘皮大衣 // 山东文学. 山东文学出版社, 1984.11.15) [Там же] (朔风 [шо фэн] ‘северный ветер’, 雪片儿 [сюе пянь эр] ‘снежинки’ – символы зимнего сезона). /
[и чжэнь шо фэн чуй лай, сюе пянь эр цзай кун чжун ян ян са са фэй ву]
‘Дует северный ветер, снежинки летят и кружатся в воздухе’ (‘Сюе Эрман. Шуба // Шаньдунская литература. 15.11.1984’).

Кроме астрономического движения, с косвенным выражением значения времени тесно связывается фенологическое движение. Астрономическое движение оказывает влияние на фенологическое движение. Под фенологическим движением подразумеваются регулярные изменения в образе жизни животных и процессе роста растений. Данные изменения связаны со сменой времен года. Например:

На **Страстной уже стаял снег, зазеленела трава, прилетели скворцы, запели жаворонки** (Ильина Н. И. Дороги и судьбы. 1957-1985) [6].

В этом предложении талый снег, зеленая трава, прилет скворцов и пение жаворонков вместе символизируют наступление весны.

Надо подчеркнуть, что по сравнению с языковыми средствами выражения категории времени данные косвенные средства чаще выражают время с семантической диффузией.

В нашем исследовании было разделено выражение значения времени на непосредственное и косвенное. Опираясь на теории А. В. Бондарко и Чэнь Пина, проведен сопоставительный анализ языковых средств выражения категории времени в изучаемых языках. На примерах установлены и обобщены универсальные средства косвенного выражения значения времени в русском и китайском языках. В результате решения поставленных задач мы пришли к следующим **выводам**:

- 1) по сравнению с китайским языком, в русском языке языковые средства непосредственного выражения значения времени богаче. Основным средством в русском языке являются различные временные формы глаголов, а в китайском языке центральное место занимают временные служебные слова;
- 2) как в русском, так и в китайском языке косвенное выражение значения времени приближается к явлению перифразы, которая представляет собой стилистический прием. Данное выражение осуществляется при употреблении выражений, связанных с понятиями «человеческое движение», «астрономическое движение» и «фенологическое движение». Этими средствами чаще выражается время с семантической диффузией.

В нашей работе сделана попытка разделения типов выражения значения времени и установления косвенных средств выражения значения времени. Исследование, направленное на данную проблему, может быть продолжено и усовершенствовано. *Перспективы дальнейшего исследования* заключаются в более подробном изучении косвенного выражения значения времени в русском и китайском языках.

*Supported by the Fundamental Research Funds for the Central Universities (Grant No. 2020JX006).
中央高校基本科研业务费专项资金资助 (项目批准号: 2020JX006).*

Список источников

1. **Бондарко А. В.** Вид и время русского глагола (значение и употребление). М.: Просвещение, 1971. 239 с.
2. **Бондарко А. В.** Основы функциональной грамматики: языковая интерпретация идеи времени. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1999. 260 с.
3. **Бондарко А. В.** Теория функциональной грамматики. Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. Л.: Наука, 1987. 348 с.
4. **Бондарко А. В.** Функциональная грамматика. Темпоральность. Модальность. Л.: Наука, 1990. 264 с.
5. **Горшков А. И.** Русская стилистика. Стилистика текста и функциональная стилистика. М.: АСТ; Астрель, 2006. 367 с.
6. **Национальный корпус русского языка (НКРЯ)** [Электронный ресурс]. URL: <http://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 27.06.2020).
7. 龚千炎. 汉语的时相、时制、时态. 北京: 商务印书馆. 1995, 114页 (Гун Цяньян. Временная фаза, фактор времени и временная форма китайского языка. Пекин, 1995. 114 с.).
8. 国家语委现代汉语语料库 (Корпус современного китайского языка Государственного комитета по работе в области языка и письменности) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cncorpus.org/> (дата обращения: 27.06.2020).
9. 吕叔湘. 中国文法要略. 北京: 商务印书馆. 2018, 681页 (Лью Шусян. Очерк грамматики китайского языка. Пекин, 2018. 681 с.).
10. 北京语言大学: BCC语料库 (Пекинский университет языка и культуры: Корпус китайского языка BCC) [Электронный ресурс]. URL: <http://bcc.blcu.edu.cn/> (дата обращения: 28.06.2020).
11. 陈平. 论现代汉语时间系统的三元结构. 中国语文. 1988. 第6期, 第401-422页 (Чэнь Пин. О тройной структуре системы времени в современном китайском языке // Китайский язык. 1988. № 6. С. 401-422).

Explicit and Implicit Means to Express Temporality in the Russian and Chinese Languages

Qu Rui

*Beijing Foreign Studies University, the People's Republic of China
qurui@yandex.ru*

The article examines explicit and implicit means to express temporality in the Russian and Chinese languages. The research objective includes identifying peculiarities of the means to express temporality in the languages under study. Scientific originality of the paper lies in the fact that the author differentiates explicit and implicit means to express temporality, analyses their semantic and functional peculiarities by the material of the Russian and Chinese languages. The research findings are as follows: the author reveals similarities and differences in the usage of the explicit means expressing temporality in the two languages, identifies universal implicit means to express temporality, which are associated with the notions “human motion”, “astronomic motion” and “phenological motion”.

Key words and phrases: Russian language; Chinese language; temporal meaning; explicit expression; implicit expression; linguistic means.